

Ojczysty - dodaj do ulubionych / Ciekawostki językowe

Przepraszamy, AWARIA!



OJCZYSTY – DODAJ
DO ULUBIONYCH

Trudno powiedzieć, komu zawdzięczamy AWARIĘ w polszczyźnie: Włochom czy Francuzom... Pojawiła się w polskich tekstach dopiero w II połowie XIX w., a do języka ogólnego przeszła z języka marynarzy, pierwotnie bowiem oznaczała 'uszkodzenie okrętu lub towaru na okręcie'. Znaczenie to jest pozostałością – językowym świadectwem handlu morskiego, jaki Europa prowadziła z krajami Orientu. Źródłostwem francuskiego określenia avarie i włoskiego avaria jest bowiem arabski wyraz awārija o znaczeniu 'uszkodzone towary', który jest formą liczby mnogiej od awār 'wada, szkoda'.